



POLSKIE TOWARZYSTWO
TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH
I SPECJALISTYCZNYCH

tel. (+48) 514 434 476
e-mail: tepis@tepis.org.pl / biuro@tepis.org.pl
www.tepis.org.pl

KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH I SPECJALISTYCZNYCH



zaprasza tłumaczy języka niemieckiego na szkolenie online:

Polskie i niemieckie nazwy lekarzy specjalistów oraz nazwy wynikające z niemieckiego systemu opieki zdrowotnej

Data: 14.04.2025 r. (poniedziałek), godz. 18.00 - 20.15

Miejsce: Platforma ClickMeeting

Opis szkolenia:

Podczas szkolenia zostaną zaprezentowane różnice w polskim i niemieckim systemie specjalizacji lekarskich oraz omówione możliwe propozycje tłumaczeniowe nazw lekarzy specjalistów. W sposób szczególny zostaną uwzględnione nazwy, które mogą przysparzać trudności w tłumaczeniu np. z powodu różnic w systemie specjalizacji lekarskich lub fałszywych przyjaciół. Druga część szkolenia poświęcona będzie nazwom lekarzy, które wynikają z cech niemieckiego systemu opieki zdrowotnej, np. Durchgangsarzt, Wahlarzt, Amtsarzt, niedergelassener Arzt. Na zakończenie zostaną omówione również inne często spotykane nazwy funkcji pełnionych przez lekarzy, jak np. lekarz wypisujący/operujący/opisujący/dyżurujący.

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPiS

00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44

Organizacja pożytku publicznego · KRS 0000077499

konto bankowe: mbank 72 1140 2004 0000 3102 8148 3027

SWIFT: BREXPLPWMBK IBAN: PL72 1140 2004 0000 3102 8148 3027

KONTO DO WPŁAT W EUR (mbank): PL68 1140 2004 0000 3312 1421 0266



eulita™



TEPIŚ
POLSKIE TOWARZYSTWO
TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH
I SPECJALISTYCZNYCH

tel. (+48) 514 434 476
e-mail: tepis@tepis.org.pl / biuro@tepis.org.pl
www.tepis.org.pl

Prowadząca szkolenie:

dr MAGDALENA ŁOMZIK – adiunkt w Katedrze Językoznawstwa Niemieckiego Instytutu Neofilologii Uniwersytetu Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie oraz czynny tłumacz przysięgły języka niemieckiego. Prowadzi zajęcia z przekładu pisemnego i ustnego, korespondencji handlowej, praktycznej nauki języka niemieckiego oraz gramatyki opisowej języka niemieckiego. Jej zainteresowania naukowe związane są z tłumaczeniem nazw własnych, tłumaczeniem poświadczonym oraz przekładem tekstów medycznych. Jest członkiem Polskiego Towarzystwa Lingwistyki Stosowanej, Krakowskiego Towarzystwa Popularyzowania Wiedzy o Języku TERTIUM, Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ oraz Polskiego Towarzystwa Komunikacji Medycznej. Jest autorką wielu artykułów na temat przekładu specjalistycznego oraz monografii Strategie i techniki przekładu niemieckojęzycznych nazw placówek medycznych w tłumaczeniu poświadczonym (2020). Jest absolwentką studiów podyplomowych „Studia Translatoryczne” (2010) oraz „Prawo medyczne i bioetyka” (2024).

Opłaty:

	dla członków PT TEPIŚ, studentów i słuchaczy studiów podyplomowych	dla członków innych stowarzyszeń tłumaczy	dla osób niezrzeszonych
Wpisowe na szkolenie	150 zł	250 zł	280 zł

Termin przyjmowania zgłoszeń na szkolenie i płatności: 10.04.2025 r. lub do wyczerpania miejsc.

Zapisy w e-sklepie TEPIŚ: <https://tepis.org.pl/sklep/>

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ

00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44

Organizacja pożytku publicznego · KRS 0000077499

konto bankowe: mbank 72 1140 2004 0000 3102 8148 3027

SWIFT: BREXPLPWMBK IBAN: PL72 1140 2004 0000 3102 8148 3027

KONTO DO WPŁAT W EUR (mbank): PL68 1140 2004 0000 3312 1421 0266



eulitaTM



TEPiS
POLSKIE TOWARZYSTWO
TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH
I SPECJALISTYCZNYCH

tel. (+48) 514 434 476
e-mail: tepis@tepis.org.pl / biuro@tepis.org.pl
www.tepis.org.pl

Członkowie TEPiS, którzy opłacili składki członkowskie (w tym za 2024 r.), po zalogowaniu automatycznie otrzymają rabat. Członkowie innych stowarzyszeń tłumaczy oraz studenci i słuchacze studiów translatorskich (na podstawie skanu dokumentu potwierdzającego status studenta) otrzymują rabat. W celu otrzymania zniżki na wpisowe prosimy o kontakt: tepis@tepis.org.pl

Kwestie organizacyjne:

- Webinarium odbędzie się na platformie ClickMeeting.
- Webinarium nie będzie nagrywane.
- Wszyscy Uczestnicy szkolenia otrzymają automatycznie certyfikaty ClickMeeting.
- Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów. Zapisując się na szkolenie, Uczestnicy zobowiązują się do niepublikowania i nieudostępniania ich osobom trzecim, a także do nienagrywania szkolenia.
- Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń na dane szkolenie – szkolenie nie odbędzie się i zostanie zaproponowany inny termin.

Szkolenie organizowane na zasadach non profit

Serdecznie zapraszamy!!!

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPiS

00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44

Organizacja pożytku publicznego · KRS 0000077499

konto bankowe: mbank 72 1140 2004 0000 3102 8148 3027

SWIFT: BREXPLPWMBK IBAN: PL72 1140 2004 0000 3102 8148 3027

KONTO DO WPŁAT W EUR (mbank): PL68 1140 2004 0000 3312 1421 0266



eulitaTM